

海關商務華英新名詞
ANGLO-CHINESE GLOSSARY
OF MODERN TERMS
FOR
CUSTOMS AND COMMERCIAL USE

(with Explanatory Notes and Chinese Index)

BY

C. A. S. WILLIAMS

*Acting Commissioner in Charge of Maritime Customs Peiping Office,
Vice-President and Professor of Customs College,
Lecturer of Chiao Tung University (1931—32),
Examiner in Mandarin for Hongkong University (1928),
Lauréat de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres,
Prix Stanislas Julien (1922),
Life Member of the Royal Asiatic Society, N.C.B.*

THIRD EDITION
REVISED

CUSTOMS COLLEGE PRESS
PEIPING
1933

4/685
122

ANGLO—CHINESE GLOSSARY
OF MODERN TERMS
FOR
CUSTOMS AND COMMERCIAL USE

BY THE SAME AUTHOR:

OUTLINES OF CHINESE SYMBOLISM

MANUAL OF CHINESE METAPHOR

GLOSSARY OF CHINESE PRODUCTS

FOREWORD

The first edition of this glossary was merely a record of such phraseology as I had collected for my own practical use in ordinary Customs work, and it was published in 1908 and included in the office libraries of the various Custom Houses of China.

The second was a more comprehensive edition, which appeared in 1914, but since that time there have been numerous changes in Chinese official and business activities, necessitating the employment of many new terms, which I have now attempted to group together in the present volume.

Though intended primarily as an aid in the general duties of the Customs Service, this arrangement of modern wording in actual practice is also quite suitable as a book of reference to those engaged in banking, postal, shipping, mercantile, and educational affairs.

The blank pages are intended for the entry of phrases of individual interest, and it will be noticed that there are various etymological and explanatory footnotes, together with several appendices on the subject of the Chinese railways and Customs establishments, concluding with a Chinese index arranged alphabetically according to Wade's romanisation.

C. A. S. WILLIAMS.

CUSTOMS COLLEGE,
~~PEIPING~~, 5TH JANUARY, 1933.

A

1	Abacus.	算盤	Suan p'an.
2	„ , To work the	打算盤	Ta suan p'an.
3	Abreast the wreck.	於沉船之旁	Yü ch'ên ch'uan chih p'ang.
4	Abscond, to.	逃走	T'ao tson.
5	Absence from Port or Office, Temporary.	暫離口岸 (公署)	Chan li k'ou an (kung shu).
6	Absent from Office without leave.	擅行離局	Shan hsing li chü.
7	Abstract Account, Quarterly (Customs).	按結收支總表	An chieh shou chih tsung piao.
8	Abstract Book to be made up quarterly.	總簿應按結登記	Tsung pu ying an chieh têng chi.
9	Accessories.	附屬各件	Fu shu ko chien.
10	According to; in accordance with.	從; 照; 依; 按; 如; 據; 按照	Ts'ung; chao; i; an; ju; chü; an chao.
11	According to the Tariff.	按照稅則	An chao shui tsê.
12	According to the Regulations.	照章	Chao chang.
13	Accordingly, to act.	遵照辦理	Tsun chao pan li.
14	Accordion.	拉琴	La ch'in.
15	Account.	賬目	Chang mu.
16	„ book; ledger.	賬簿; 賬本	Chang pu; chang pên.
17	„ , Chinese Registered Shipping.	華商船牌費	Hua shang ch'uan p'ai fei.
18	„ , Chinese Sailing Letter Junk.	華商船關照費	Hua shang ch'uan kuan chao fei.
19	„ , Current.	流水賬	Liu shui chang.
20	„ , Deposit.	存項賬	Ts'un hsiang chang.

21	„ , Fines on (Customs) Staff.	本關人等違章罰項	Pên kuan jên teng wei chang fa hsiang.
22	„ for money received, To.	收銀列數	Shou yin lieh shu.
23	„ forms.	理賬冊式; 賬目單	Li chang ts'ê shih; chang mu tan.
24	„ , Incorrect.	錯賬; 賬目不清	Ts'ò chang; chang mu pu ch'ing.
25	„ , Interest on Current.	暫存銀號銀兩之利 息	Chan ta'un yin hao yin liang chih hsi.
26	„ , Local Mon- eys (Cus- toms).	本關特別經理各 款; 地方公款清賬	Pên kuan t'ê pieh ching li ko k'uan; ti fang kung k'uan.
27	„ , Marine.	海務經費收支	Hai wu ching fei shou chih.
28	„ , Pilotage Service.	引水賬各銀兩	Yin shui chang ko yin liang.
29	„ , Sale of Pub- lications (Customs).	關板書售價銀	Kuan pan shu shou chia yin.
30	„ , Service (Customs).	海關經費收支	Hai kuan ching fei shou chih.
31	„ , Special Permit.	特別准單費賬	T'ê pieh chun tan fei chang.
32	„ , Suspense (Customs).	海關雜項浮款	Hai kuan tsa hsiang fou k'uan.
33	„ , To cast up an.	算賬	Suan chang.
34	„ , To charge to an.	上賬; 入賬	Shang chang; ju chang.
35	„ , To clear an.	清賬	Ch'ing chang.
36	„ , To close an	結賬	Chieh chang.
37	„ , To collect an.	收賬; 討賬	Shou chang; t'ao chang.

38	Account, To enter in an.	登賬; 記賬; 寫賬	Têng chang; chi chang; hsieh chang.
39	" , To keep an.	管賬	Kuan chang.
40	" , To open an.	開賬	K'ai chang.
41	" , To render an.	開數	K'ai shu.
42	" , To settle an.	清賬	Ch'ing chang.
43	Accountant.	司賬人員; 算賬; 管賬; 司賬	Ssü chang jên yüan; suan chang; kuan chang; ssü chang.
44	" , Pensioner Chief (Customs).	儲金股副稅務司	Ch'u chin ku fu shui wu ssü.
45	" , Service Chief (Customs).	會計股副稅務司	K'uai chi ku fu shui wu ssü.
46	" , Shanghai District and Revenue.	管理滬關經費稅項賬目	Kuan li hu kuan ching fei shui hsiang chang mu.
47	Accountant's Office.	賬房; 會計課	Chang fang; k'uai chi k'o.
48	Accounts Instructions.	賬目通令	Chang mu t'ung ling.
49	Accounts, Outstanding.	尾數未清	Wei shu wei ch'ing.
50	" , Remittances to I.G.'s.	總稅務司提項	Tsung shui wu ssü t'i hsiang.
51	" , To keep no.	概不記賬	Kai pu chi chang.
52	Accurate.	不錯; 準確	Pu ts'o; chun ch'üeh.
53	Accusation.	控告; 告狀	K'ung kao; kao chuang.
54	Acid.	酸; 鎂水	Suan; chiang shui.
55	" , Acetic.	醋酸	Ts'u suan.
56	" , Carbolic.	架波匿酸	Chia po ni suan.
57	" , Citric.	檸檬酸	Ning mêng suan.

58	Acid, Hydrochloric.	鹽鐵葯水; 鹽酸	Yen chiang yao shui; yen suan.
59	„, Muriatic.	氫氯酸	Ch'ing lü suan.
60	„, Nitric.	硝鐵水	Hsiao chiang shui.
61	„, Picric.	黃顏料鐵水; 畢格 里克酸	Huang yen liao chiang shui; pi ko li k'o suan.
62	„, Sulphuric.	磺鐵水; 硫酸	Huang chiang shui; liu suan.
63	„, Tartaric.	葡萄汁醋	P'u t'ao chih ts'u.
64	Acknowledgement of payment.	發銀回帖	Fa yin hui t'ieh.
65	Acting (performing duty for another).	署; 署理; 代理	Shu; shu li; tai li.
66	Additional.	續; 加; 加添者	Hsü; chia; chia t'ien chê.
67	Address; residence.	住址	Chu chih.
68	„ book.	住址簿	Chu chih pu.
69	Addressee.	收信人	Shou hsin jên.
70	<i>Ad interim.</i>	暫; 暫行	Chan; chan hsing.
71	Admiralty, British.	大英國水師部	Ta ying kuo shui shih pu.
72	Adulterated.	以假攙真	I chia ch'an chên.
73	<i>Ad valorem.</i>	照估價	Chao ku chia.
74	Advances outstand- ing.	尚未歸結之墊款	Shang wei kuei chieh chih tien k'uan.
75	„ repaid.	收還上結墊款	Shou huan shang chieh tien k'uan.
76	„ to be includ- ed in balance (Customs).	存款總數應包括墊 款	Ts'un k'uan tsung shu ying pao kua tien k'uan.
77	„ to other accounts.	他項賬目墊款	T'a hsiang chang mu tien k'uan.
78	Advertisements, Trade.	商業廣告	Shang yeh kuang kao.

79	Advertising matter.	廣告單類	Kuang kao tan lei.
80	Aerated waters.	汽水	Ch'i shui.
81	Aeronautical Department.	航空署	Hang k'ung shu.
82	Agar-agar. ¹	石花菜; 海菜	Shih hu ts'ai; hai ts'ai.
83	Agate or porcelain buttons.	料鈕扣	Liao niu k'ou.
84	Agent, Inland Postal	代辦郵政舖店	Tai pan yu chêng p'm shang.
85	„ ; Manager.	經理	Ching li.
86	„ of said vessel.	管理該船之行	Kuan li kai ch'uan chih hang.
87	„ , Shipping.	船票店; 承辦人	Ch'uan p'iao tien; ch'êng pan jên.
88	Agreement; contract.	約; 合同	Yo; ho t'ung.
89	„ , to make an.	立約	Li yo.
90	„ with Manifest. Not in.	與艙口單不符	Yü ts'ang k'ou tan pu fu.
91	Agricultural products.	農產	Nung ch'an.
92	„ „ „ Return of.	農產調查表	Nung ch'an tiao ch'a piao.
93	Aground, Vessel.	擱淺之船	Ko ch'ien chih ch'uan.
94	Aide (mil.).	副官	Fu kuan.
95	Aids to navigation.	補助航行設施	Pu chu ch'uan hsing shê shih.
96	Aigu. ²	愛璉	Ai hun.
97	„ Customs.	愛璉關	Ai hun kuan.
98	Aiming Apparatus.	瞄準機器	Miao chun chi ch'i.

¹ The Malay term for a kind of edible seaweed (*Fucus saccharinus*).

² In Heilungkiang. Opened as a treaty port 1907. Inaugurated as sub-office of Harbin Customs, 1909. Created independent Custom House, 1st October, 1921.

99	Albumen.	蛋青	Tan ch'ing.
100	Alcohol; rectified spirits.	酒精	Chiu ching.
101	Allege as an excuse, To.	推故; 託故	T'ui ku; t'ò ku.
102	Allocations to Government.	撥付各機關之款	Po fu ko chi kuan chih k'uan.
103	Allowance, Customs.	本關應支之經費; 海關經費	Pên kuan ying chih chih ching fei; hai kuan ching fei.
104	„ from I.G., Customs Supplementary.	總稅務司補發之項	Tsung shui wu ssü pu fa chih haiang.
105	„ , Special local.	特別地方津貼	T'é pieh ti fang ching t'ieh.
106	„ , Superintendent's.	監督經費	Chien tu ching fei.
107	Allow, To.	許; 准	Hsü; chun.
108	Alongside steamer after hours, Remaining.	逾限時刻尚未離開船旁; 於封關後灣泊在輪船旁	Yü hsing shih k'ò shang wei li k'ai ch'uan pang; yü fêng kuan hou wan po tsai lun ch'uan pang.
109	Alpacas.	羽綢	Yü ch'ou.
110	Alter, To.	改; 修改; 更改; 更易; 改換; 變換	Kai; hsin kai; kêng kai, kêngi; kai huan; pien huan.
111	Alteration in text.	改換字句	Kai huan tzu chü.
112	Altering { Export Permit { Import Application, after examination.	查驗貨物後私改 { 出口准單 { 進口報單	Ch'a yen huo wu hou ssu kai { ch'u k'ou chun tan { chin k'ou pao tan.
113	Alternate red and white flashes.	循環放歛紅白二光	Hsün huan fang lien hung pai êrh kuang.

114	Alternative.	二中擇一	Êrh chung tsê i.
115	Alum.	白礬	Pai fan.
116	„, Green; Copperas.	青礬	Ch'ing fan.
117	Aluminium.	鋁	Lü
118	Ambassador; envoy.	出使大臣	Ch'ü shih ta ch'ên.
119	Amber.	琥珀	Hu p'ô.
120	Amended.	改訂; 改正; 修改.	Kai ting; kai chêng; hsiu kai.
121	America.	美國; 亞美利加大 洲	Mei kuo; ya mei li chia ta chou.
122	Ammunition.	火藥彈子等物	Huo yao tan tzu têng wu.
123	„ wagon.	彈藥車	Tan yao ch'ê.
124	Amount; sum.	數; 數目	Shu; shu mu.
125	„, Total.	共計; 共總; 總數.	Kung chi; kung tsung; tsung shu.
126	Amoy. ¹	廈門	Hsia môn.
127	„ Customs.	廈門關	Hsia môn kuan.
128	Analyst.	化驗員	Hua yen yüan.
129	Anchor (n.).	錨	Mao.
130	„, To.	拋錨; 停泊	P'ao mao; ting po.
131	„, „ hoist.	起錨	Ch'i mao.
132	Anchorage.	停泊處	T'ing po ch'ü.
133	„ for foreign vessels, Limits of.	洋船停泊之界	Yang ch'uan t'ing po chih chieh.
134	Anchoring and ply- ing for passengers in places forbidden by (Harbour) Regulations.	違章在例不準之各 處下錨攬客	Wei chang tsai li pu chun chih ko ch'ü hsia mao lan k'ô.

¹ In Fukien. Opened as a treaty port 1842. Customs establish-
ed 1862. Also known as 鷺島 — Egret Island.

135	Anchoring, Boarding steamer previous to its.	未下錨擅行上船	Wei hsia mao shan hsing shang ch'uan.
136	Anchoring in fairway and not exhibiting lights at night.	夜間在船路下錨未曾懸點桅燈	Yeh chien tsai ch'uan lu hsia mao wei ts'eng hsüan tien wei t'eng.
137	Anchoring in place forbidden in (Harbour) rules.	違章在禁界內下錨	Wei chang tsai chin chieh nei hsia mao.
138	Angles (metal).	肘角	Chou chiao.
139	Anhui. ¹	安徽: 皖	An hui; huan.
140	Aniseed, Broken.	八角渣	Pa ko che.
141	„ „, Star.	八角	Pa ko.
142	Anking. ²	安慶	An ch'ing.
143	Annam. ³	安南	An nan.
144	Announce, To.	報告: 宣布	Pao kao; hsüan pu.
145	Annually.	按年	An nien.
146	Anonymous petition.	匿名稟帖	Ni ming ping t'ieh.
147	Anti-friction metal.	防搓金	Fang ts'o chin.
148	Antimony.	銻	T'i.
149	„ „, Crude.	生銻	Sheng t'i.
150	„ „, Ore.	銻砂	T'i sha.
151	Anti-opium Bureau.	拒毒社	Chü tu shè.
152	„ „, Society, Chinese.	全國禁烟聯合會	Ch'üan kuo chin yen lien ho hui.

¹ This province is so called from the first characters in the names of its two largest cities, Anking (安慶), the capital, and Huichou (徽州). Also known as Nganhwei.

² Capital of Anhui. Also known as Nganking. Opened as a port of call for river steamers, or Yangtze stage, 1876.

³ A country on the southern border of China, to which it was previously a vassal. Annexed by the French in 1864.

153	Antung. ¹	安東	An tung.
154	„ Customs.	安東關	An tung kuan.
155	Anvil.	墩座	Tun tso.
156	Apology.	乞諒之辭	Ch'i liang chih tz'ü.
157	Apparatus.	器具	Ch'i chü.
158	Append, To.	附; 附後; 抄粘	Fu; fu hou; ch'ao chan.
159	Appended, Copy of despatch.	附送抄錄公文一紙	Fu sung ch'ao lu kung wên i chih.
160	Appendix.	加片	Chia p'ien.
161	Apple.	蘋果	P'ing kuo.
162	Application.	報單	Pao tan.
163	„ box.	單箱	Tan hsiang.
164	„ fee.	單銀; 單費	Tan yin; tan fei.
165	„ { Import. Export. }	進口報單 出口	Chin } k'ou pao tan. Ch'u }
166	Apply.	請領	Ch'ing ling.
167	„ for { Importation } { Exportation }, To.	報運進口 出口	Pao yün { chin } k'ou. { ch'u }
168	Appoint, To.	錄取; 派; 委	Lu ch'ü; p'ai; wei.
169	Appointed Assistant	錄取幫辦	Lu ch'ü pang pan.
170	„ in Charge.	錄取總理	Lu ch'ü tsung li.
171	„ „ Newly.	新進錄取	Hsin chin lu ch'ü.
172	„ „ to the Inspectorate.	錄取總司署處	Lu ch'ü tsung ssü. shu ch'u.
173	Appointment.	錄取; 差使; 任	Lu ch'ü; ch'ai shih; jên.
174	„ „ , Acting.	署缺; 署任	Shu ch'üeh; shu jên.
175	„ „ cancell- ed.	錄取注銷	Lu ch'ü chu hsiao.

¹ In Shengking. Opened as a treaty port 1903-07 in American treaty. Customs established 1907.

176	Appraiser, { Chief. A. B. Acting.	超等 一等 二等 署	驗估員	Ch'ao têng I têng Êrh têng Shu	yen ku yüan.
177	Appraising Department.	驗估處		Yen ku ch'u.	
178	Appraising Department, Director of.	驗估處處長		Yen ku ch'u ch'u chang.	
179	Appraising Department, In charge of.	管理驗估處		Kuan li yen ku ch'u.	
180	Appraising Staff of " Department, Head of.	驗估處主任		Yen ku ch'u chu jên.	
181	Appropriations from Revenue.	由稅款項下提出之 經費		Yu shui k'uan hsiang hsia t'i ch'u chih ching fei.	
182	Approximate.	大略		Ta lüeh.	
183	Apricot seed.	杏仁		Hsing jên.	
184	Arbitration.	公斷		Kung tuan.	
185	" , Board of.	中判會		Chung p'an hui.	
186	Architect.	建築師		Chien chu shih.	
187	Archive, To.	存案; 存留		Ts'un an; ts'un lin.	
188	Archives.	稿案; 檔卷; 檔案		Kao an; tang chüan; tang an.	
189	Archives, Office for.	稿房		Kao tang.	
190	Archivist.	檔卷管理員		Tang chüan kuan li yüan.	
191	Armadillo scales.	穿山甲片		Ch'uan shan chia p'ien.	
192	Armament, Unlaw- fully disposing of.	私賣自護軍火		Sü mai tzü hu chün huo.	
193	Arms; weapons.	軍火; 軍械		Chün huo; chün hsieh.	

194	Arms and ammunition, Record of.	軍火軍裝記錄簿	Chün huo chün chuang chi lu pu.
195	Arms and ammunition, Sporting.	獵槍獵彈	Lieh ch'iang lieh tan.
196	Arms, etc., moved within province by Provincial Government, Return of.	往來本省調撥軍火軍裝清冊	Wang lai pên shêng tiao po chün huo chün chuang ch'ing ts'ê.
197	Arms for Chinese Government, Return of.	中國軍營官局報運軍火軍裝清冊	Chung kuo chün ying kuan chü pao yün chün huo chün chuang ch'ing ts'ê.
198	Arms for self-defence.	防身槍彈	Fang shên ch'iang tan.
199	Arms imported by foreigners, Return of.	外洋官商報運打獵防身鎗彈清冊	Wai yang kuan shang pao yün ta lieh fang shên ch'iang tan ch'ing ts'ê.
200	Army, Regular.	陸軍	Lu chün.
201	Arrival, Report of steamer's.	輪船到埠報告	Lun ch'uan tao fou pao kao.
202	Arrival, Vessel not reported within 48 hours after.	進口後逾二日未經報關	Chin k'ou hou yü êrh jih wei ching pao kuan.
203	Arrowroot flour.	菱粉	Ling fên.
204	Arsenal.	兵工廠	Ping kung ch'ang.
205	Arsenic.	信石; 砒霜	Hsin shih; p'i shuang.
206	Articles for government use.	公用之物	Kung yung chih wu.
207	Articles for ship's use.	船用器具	Ch'uan yung ch'i chü.
208	Artillery.	礮兵	P'ao ping.
209	Asafoetida. ¹	阿魏	O wei.

¹ The fetid inspissated sap of a large umbelliferous plant, much used in medicine as an anti-spasmodic.

210	Asbestos.	石絨; 不灰木	Shih jung; pu hui mu.
211	Asbestos boiler composition.	不灰木漆	Pu hui mu ch'i.
212	Asbestos fibre.	不灰木絨	Pu hui mu lo.
213	„ millboard.	不灰木紙	Pu hui mu chih.
214	„ packing.	不灰木包皮	Pu hui mu pao p'i.
215	„ „ „ Metallic.	夾金絲不灰木包皮	Chia chin ssü pu hui mu pao p'i.
216	Ashes.	煤灰; 火灰	Mei hui; huo hui.
217	Asia.	亞洲	Ya chou.
218	Asparagus.	龍鬚菜	Lung hsü ts'ai.
219	Assess, To.	核估	Ho ku.
220	Assessment of duty on goods.	勘估貨稅	K'an ku huo shui.
221	Assist, To.	助; 幫助; 輔助; 濟	Chu; pang chu; fu chu; chi.
222	Assist in forwarding mail matter, To.	幫同遞送郵件	Pang t'ung ti sung yu chien.
223	Assistant (Customs).	幫辦	Pang pan.
224	Assistant: A, Chief.	超等一級幫辦	Ch'ao têng i chi pang pan.
225	„ „ „ First.	一等一級幫辦	I têng i chi pang pan.
226	„ „ „ Senior Chief.	特等一級幫辦	Tê têng i chi pang pan.
227	„ „ „ Architectural.	建築工程幫辦	Chien chu kung ch'êng pang pan.
228	„ „ „ B (on probation, Fourth.	試用四等二級幫辦	Shih yung ssü têng êrh chi pang pan.
229	„ „ „ -in-Charge.	代理稅務司; 護理稅務司	Tai li shui wu ssü; hu li shui wu ssü.
230	„ „ „ „ „ ad interim.	暫行代理稅務司	Chan hsing tai li shui wu ssü.

231	Assistant, Probationary.	試用幫辦	Shih yung pang pan.
232	„ , Unclassed.	未列等額外幫辦	Wei lieh têng ê wai pang pan.
233	Assistants' Mess.	未婚幫辦住宅	Wei hun pang pan chu tsê.
234	„ Quarters, Married.	已婚幫辦住宅	I hun pang pan chu tsê.
235	Assisting in shipping clandestinely.	幫同私下貨物	Pang t'ung ssû hsia huô wu.
236	Assorted.	各色; 各樣	Ko sê; ko yang.
237	Attempting to evade examination.	匿不呈驗	Ni pu ch'êng yen.
238	Attempting to { land ship tranship clandestinely.	迹近私起下撥	Chi chin ssû { ch'i hsia. po.
239	Attendance Book.	簽名簿	Ch'ien ming pu.
240	Au courant; conversant with.	熟諳	Shu an.
241	Auction.	拍賣; 競賣	P'o mai; ching mai.
242	„ , Goods sold by.	拍賣之貨物	P'o mai chih huô wu.
243	Auctioneer.	拍賣人	P'o mai jên.
244	Auctioneer's fees.	拍賣費	P'o mai fei.
245	Audit Department.	稽核科; 查賬處	Chi ho k'ô; ch'a chang ch'u.
246	Audit Secretary.	稽核科稅務司	Chi ho k'ô shui wu ssû.
247	„ , To.	查賬; 稽查賬目; 會計檢查	Ch'a chang; chi ch'a chang mu; k'uai chi chien ch'a.
248	Auditor.	會計檢查人	K'uai chi chien ch'a jên.